

訳者あとがき

ベトナム統計総局（General Statistics Office : GSO）により毎年出版されている統計年鑑は近年経済発展著しいベトナムの社会経済動向を把握するための基礎的な資料である。多くの項目について最上級行政単位である省（Province ; tỉnh）別にデータが掲載されており、各統計指標について時系列的な発展のみならず地域的差異の観察をも可能にしている。

2014年版統計年鑑においても、ベトナムにおける経済発展、国内・国際情勢等を反映し多くの改訂がなされている。特に国際化の進展を背景として、統計指標の定義や計算手法を国際標準に対応させる形での改訂が注目される（例えば基本価格ベースの付加価値概念、国連開発計画（UNDP）の人間開発指数（HDI : Human Development Index）導入など）。ゆえに、これまで以上に統計指標の国際比較が容易になった。また、既存の版では分けて掲載されていた「工業（Industry）」と「投資及び建設業（Investment and construction）」の章が一つの章となり、社会住宅（nhà ở xã hội ; 低所得者層等の利用が想定された公営住宅）を含む住宅事情に関するデータも含まれている。さらに、「保健医療・文化・スポーツ及び生活水準（Health, Culture, Sport and Living Standards）」の章は、新たに「保健医療・文化・スポーツ・生活水準・社会秩序・安全及び環境（Health, Culture, Sport and Living Standards Social Order, Safety and Environment）」として交通事故や廃棄物処理に関するデータも掲載しており、経済発展とともに急増する交通事故や環境問題を意識した内容となっている。

このように2014年版統計年鑑は現代ベトナムの変化、現状に即した内容となっており、ベトナムに関心をもつ多くの方々に有益な情報を提供するであろう。そうした情報を適切に読者に伝えるために、日本語への翻訳にあたっては細心の注意が払われている。特に原資料がベトナム語と英語の併記ということもあり、原則として越文に基づいた邦訳を試みた。また、多くの方々に利用していただけるように、本邦訳版が日英併記であることを意識し、わかりやすく翻訳することも心がけている。各章初めに掲載されている「統計指標の内容と導出方法、用語説明」の専門用語については日本語での定訳を用いつつ、読みやすくなるように努めている。ベトナム語特有の概念・事象についても可能な限り、日本語でイメージし易い訳語を用いることに配慮した。

最後に、本邦訳の出版にあたり草稿の細かいところまでチェックしていただいた監修者の高橋塁氏、また出版の機会を与えていただき、出版に至るまでお世話になったビスタ・ピーエスの酒井洋昌氏に謝意を表したい。

2016年10月

NGUYEN THI THANH THUY